

No. 40486

**Israel
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan on cooperation in the field of agriculture. Jerusalem, 15 September 1998

Entry into force: *19 September 2000 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Hebrew and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Jérusalem, 15 septembre 1998

Entrée en vigueur : *19 septembre 2000 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN ON
COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Guided by the desire to develop mutually advantageous cooperation in the field of agriculture and agriculture-related fields, and

Confident that the development of cooperation in the field of agriculture shall promote and further improve the friendly relations which already exist between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, on the basis of mutual benefit, equality and interaction, shall develop cooperation in the field of agriculture.

Article 2

The Contracting Parties shall promote the development of mutually advantageous areas of cooperation in the following fields of agriculture:

1. Planning and forecasting of production and demand for agricultural products.
2. Plant cultivation, including seeds, genetics, selection and protection of plants and greenhouses.
3. Cattle breeding and poultry production, including genetics, propagation, physiology of husbandry.
4. Soil research and erosion control.
5. Development of modern irrigation methods.
6. Systems of water management in agricultural production.
7. Storage and preservation of agricultural products, including the technology of producing concentrates.
8. Other areas of cooperation to be coordinated between them.

Article 3

The cooperation between the Contracting Parties can be realized in the following forms:

1. Exchange of scientists and experts.
2. Organization of bilateral symposia and conferences.

3. Exchange of scientific, technical and economic information.
4. Planning and implementation of joint projects and programs on subjects of mutual interest.
5. Exchange of genetic material from vegetable, fruit, seeds and livestock sources.
6. Other forms of cooperation agreed upon between the Contracting Parties.

Article 4

1. For the purpose of implementing the present Agreement, the Contracting Parties shall promote cooperation and contacts between governmental and non-governmental organizations, scientific research institutions and other relevant institutions and companies in the two countries.

2. The cooperation within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the respective laws and regulations of the Contracting Parties.

Article 5

A Joint Israeli-Uzbek committee shall be established, comprised of representatives of the Contracting Parties. The Joint Committee shall be assisted by professionals.

The functions of the Joint Committee shall be:

- to specify details for the implementation of the Agreement,
- to prepare working programs of cooperation,
- to monitor the realization of the specific programs of cooperation and the procedure for their implementation,
- to define the financial and administrative terms of the cooperation.

The Joint Committee shall conduct sessions alternately in the State of Israel and the Republic of Uzbekistan, once a year, or as necessary with a mutually agreed in advance agenda. The date of the sessions shall be arranged through the diplomatic channels.

Article 6

The present Agreement shall be based on the principle of reciprocity and the two Contracting Parties shall examine the possibilities of mobilizing international financial sources for the implementation of the joint programmes of cooperation.

Article 7

The implementing agencies for the purposes of this Agreement shall be on behalf of the Government of the State of Israel, the Ministry of Agriculture and Rural Development and on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan, the Ministry of Agriculture and Water Resources.

Article 8

1. This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the second of the diplomatic Notes related to this approval or ratification.

2. This Agreement shall be valid for a period of five (5) years. Thereafter its validity shall be automatically extended for additional periods of five (5) years each, unless one of the Contracting Parties informs the other, in writing, through the diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period. Termination of the Agreement shall not influence the continuation of current agreements, contracts or projects concluded under it and not yet finalized.

3. By mutual consent of the Contracting Parties the provisions of the present Agreement may be altered or added to. Any alteration or addition to the present Agreement shall follow the same procedure as its entering into force (paragraph 1 above).

4. The Contracting Parties may, by mutual consent, conclude Executive Agreements or Protocols for specific projects, for which this Agreement shall serve as a basis.

5. Disagreements or differences which may arise in connection with the present Agreement shall be settled by negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Done at Jerusalem on the 15th day of September 1998, which corresponds to the 24th day of Elul 5758, in two original copies, in the Hebrew, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

BENJAMIN NETANYAHU

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

ABDULAZIZ KAMILOV

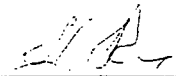
סעיף 7

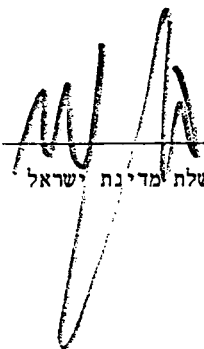
הגופים המיישמים למטרות הסכם זה יהיו, מטעם ממשלת מדינת ישראל, משרד החקלאות ופיתוח הכפר של מדינת ישראל, ומטעם ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן, משרד החקלאות ומשאבי המים.

סעיף 8

1. הסכם זה כפוף לאישור או לאשרור בהתאם להליכים המשפטיים הפנימיים של הצדדים המתקשרים, והוא ייכנס לתוקף כתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות הקשורות לאותו אישור או אישור.
2. הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. לאחר מכן יאורך תוקפו מאליו לתקופות נוספות של חמש (5) שנים בל אחת, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים יודיע לאחר, בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום, לפחות שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר. סיום ההסכם לא ישפיע על המשך הסכמים, חוזים או פרויקטים שוטפים שנעשו לפיו ועדיין לא הושלמו.
3. בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים ניתן לשנות את הוראות הסכם זה או להוסיף עליהן. כל שינוי או תוספת להסכם הנוכחי יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף (ס"ק 1 לעיל).
4. הצדדים המתקשרים רשאים, בהסכמה הדדית, לכרות הסכמי ביצוע או פרוטוקולים לגבי פרויקטים מוגדרים, אשר הסכם זה ישמש כבסיס להם.
5. חילוקי דעות או פערים העשויים להתעורר כקשר להסכם זה ייושבו כמשא ומתן ובהתייעצויות בין הצדדים המתקשרים.

נעשה ב- _____ ביום _____ ב- _____
התשנ"ח, שהוא יום _____ ב- _____, 1998, בשני
עותקי מקור, בשפות העברית האוזבקית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין
מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של אוזבקיסטאן


בשם ממשלת מדינת ישראל

2. ארגון סימפוזיונים וועידות דו-צדדיים.
3. חילופי מידע מדעי, טכני וכלכלי.
4. תכנון ויישום של פרויקטים ותכניות משותפים בנושאים שיש בהם עניין הדדי.
5. חילופי חומר גנטי מירקות, פירות, זרעים ומשאבים מן החי.
6. צורות אחרות של שיתוף פעולה שיוסכם עליהן כיו הצדדים המתקשרים.

סעיף 4

1. למטרות יישום ההסכם הנוכחי, יקדמו הצדדים המתקשרים שיתוף פעולה וקשרים בין ארגונים ממשלתיים ולא-ממשלתיים, מוסדות מחקר מדעיים ומוסדות אחרים הנוגעים בדבר כשתי המדינות.
2. שיתוף הפעולה במסגרת ההסכם הנוכחי יתכצע בהתאם לחוקים ולתקנות של כל אחד מהצדדים.

סעיף 5

תוקם ועדה משותפת ישראלית-אוזבקית, שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. לוועדה המשותפת יסייעו כעלי מקצוע.

תפקידי הוועדה המשותפת יהיו:

- להגדיר את פרטי יישומו של ההסכם
 - להכין תכניות עבודה לשיתוף פעולה
 - לעקוב אחרי מימוש תוכניות שיתוף הפעולה המוגדרות והנהלים ליישומן
 - להגדיר את התנאים הפיננסיים והמינהליים של שיתוף הפעולה.
- הוועדה המשותפת תקיים מושבים כרפובליקה של אוזבקיסטאן ובמדינת ישראל לסירוגין, פעם בשנה, או לפי הצורך, עם סדר יום מוסכם מראש. תאריך המפגשים יוסדר בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 6

ההסכם הנוכחי יהיה מבוסס על עקרונן ההדדיות, ושני הצדדים המתקשרים יבחנו את האפשרויות לגייס מקורות פיננסיים בינלאומיים ליישום תכניות שיתוף הפעולה המשותפות.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן, שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותן מונחות ע"י השאיפה לפתח שיתוף פעולה שיש בו תועלת הדדית בתחום החקלאות ובתחומים הקשורים לחקלאות, וכן

בהיותן בטוחות כי שיתוף הפעולה בתחום החקלאות יקדם ויוסיף לשפר את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים, על בסיס התועלת ההדדית, השיוויון והאינטראקציה, יפתחו שיתוף פעולה בתחום החקלאות.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יקדמו פיתוח של שטחים שיש בהם תועלת הדדית בתחומי החקלאות הבאים:

1. תכנון וחידושי של ייצור וביקוש למוצרים חקלאיים.
2. גידול צמחים, לרבות זרעים, גנטיקה, מיון והגנה על צמחים וחממות.
3. רביית כקר וייצור עופות, לרבות גנטיקה, רבייה, פיסולוגיה של הגידול.
4. חקר קרקע ופיקוח של סחף.
5. פיתוח שיטות השקיה מודרניות.
6. שיטות לניהול מים בייצור חקלאי.
7. אחסנה ושימור של מוצרים חקלאיים, לרבות הטכנולוגיה לייצור תרביזים.
8. תחומים אחרים של שיתוף פעולה שיתואמו ביניהם.

סעיף 3

ניתן לממש את שיתוף הפעולה בין הצדדים המתקשרים בצורות הבאות:

1. חילופי מדענים ומומחים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כ"ן

ממשלת מדינת ישראל

לכ"ן

ממשלת הרפובליקה של אוזבקיסטאן

בדבר שיתוף פעולה בתחום החקלאות

[UZBEK TEXT — TEXTE OUZBEK]

**Исроил Давлати Ҳукумати
ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
қишлоқ хўжалиги соҳасида ҳамкорлик тўғрисида**

БИТИМ

Исроил Давлати Ҳукумати ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

Қишлоқ хўжалиги соҳасида ва қишлоқ хўжалигига алоқадор соҳаларда ўзаро манфаатли ҳамкорликни ривожлантиришга бўлган интилишдан келиб чиқиб, ҳамда

Қишлоқ хўжалиги соҳасидаги ҳамкорликнинг кучайиши иккала мамлакат орасида мавжуд бўлган дўстона муносабатларнинг келгусида янада кучайишига олиб келади, деб ишониб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро манфаатдорлик, тенглик ва ҳамжиҳатлик асосида қишлоқ хўжалиги соҳасида ҳамкорликни ривожлантирадилар.

2-модда

Аҳдлашувчи Томонлар қишлоқ хўжалигининг қуйидаги соҳаларида ўзаро манфаатли ҳамкорлик жабҳаларини ривожлантиришга кўмаклашадилар:

1. Қишлоқ хўжалиги маҳсулотларини етиштириш ва унга бўлган талабни режалаштириш ҳамда прогнозлаш.

2. Экинлар ўстириш, жумладан уруғ олиш, генетика, селекция, ўсимликлар ҳимояси ва иссиқхоналар иши.

3. Чорвадорлик ва паррандачилик маҳсулотларини етиштириш, жумладан чорвадорлик генетикаси, кўпайиши ва физиологияси.

4. Тупроқни тадқиқ қилиш ва эрозия назорати.

5. Ирригациянинг замонавий методларини ривожлантириш.

6. Қишлоқ хўжалиги ишлаб чиқариши соҳасида сув ресурсларини бошқариш тизими.

7. Қишлоқ хўжалиги маҳсулотларини жойлаштириш ва сақлаш, жумладан концентратлар ишлаб чиқариш технологияси.

8. Ҳамкорликнинг Аҳдлашувчи Томонлар олдиндан келишиб оладиган бошқа соҳалари.

3-модда

Аҳдлашувчи Томонлар орасидаги ҳамкорлик қуйидаги шаклларда амалга оширилиши мумкин:

1. Олимлар ва экспертларни алмашиш.
2. Икки томонлама симпозиум ва конференцияларни ташкил қилиш.
3. Илмий, техникавий ва иқтисодий ахборотларни алмашиш.
4. Ўзаро манфаатли қўшма лойиҳа ҳамда дастурларни режалаштириш ва амалга ошириш.
5. Сабзавотлар, мевалар, уруғлар ҳамда чорва молларининг генетик материалларини алмашиш.
6. Ҳамкорликнинг Аҳдлашувчи Томонлар орасида келишиб олинадиган бошқа шакллари.

4-модда

1. Ушбу Битимни амалга ошириш учун Аҳдлашувчи Томонлар иккала мамлакатнинг ҳукумат ташкилотлари ҳамда ноҳукумат ташкилотлари, илмий-тадқиқот институтлари ва бошқа тегишли муассаса ҳамда компаниялари орасидаги ҳамкорлик ва алоқаларни қўллаб-қувватлайдилар.

2. Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик Аҳдлашувчи Томонлар давлатларининг тегишли қонун-қоидаларига мувофиқ амалга оширилади.

5-модда

Аҳдлашувчи Томонларнинг вакилларида иборат исроил-ўзбек Қўшма қўмитаси тузилади. Мутахассислар Қўшма қўмита ишига кўмаклашадилар.

Қўшма қўмитанинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

- ушбу Битимни бажариш жиҳатларини аниқлаш;
- ҳамкорлик бўйича ишчи дастурларини тайёрлаш;
- ҳамкорликнинг конкрет дастур ва тадбирлари амалга оширилиши учун улар устидан назорат;

- ҳамкорликнинг молиявий ҳамда маъмурий шарт-шароитларини белгилаш.

Қўшма қўмита навбатма-навбат Исроил Давлатида ҳамда Ўзбекистон Республикасида олдиндан келишилган кун тартиби бўйича йилига бир марта, ёки лозим бўлган пайтда йиғилиш ўтказди.

6-модда

Ушбу Битим ҳамжиҳатлик принципига асосланади, бинобарин Аҳдлашувчи Томонлар ҳамкорликнинг қўшма дастурларини амалга ошириш учун чет эл молиявий маблағларини жалб этиш имкониятларини ҳам кўриб чиқадилар.

7-модда

Ушбу Битим бўйича Исроил Давлати Ҳукумати номидан Қишлоқ хўжалиги ва қишлоқ тараққиёти вазирлиги, Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан Қишлоқ ва сув хўжалиги вазирлиги ижрочи агентликлар бўлиб ҳисобланади.

8-модда

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг ички юридик тартиб-оғларига мувофиқ маъқулланади ёки ратификация қилинади ва ушбу маъқуллаш ёки ратификация тўғрисидаги иккинчи дипломатик нота санасидан бошлаб кучга киради.

2. Ушбу Битим беш (5) йил давомида амал қилади. Шундан сўнг Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч қайсиси иккинчи Аҳдлашувчи Томонни тегишли муддат тугашидан камида олти (6) ой илгари ушбу Битим фаолиятини тўхтатиш истаги тўғрисида дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилмаса, ўз-ўзидан ҳар гал кейинги беш (5) йиллик муддатларга узаяди. Ушбу Битим фаолиятининг тўхтатилиши унга мувофиқ қабул қилинган, аммо ўша вақтга қадар бажариб бўлинмаган битимлар, контрактлар ёки лойиҳаларга таъсир қилмайди.

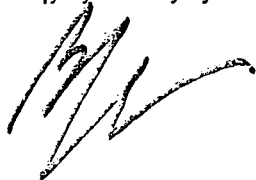
3. Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувига биноан ушбу Битимнинг қоидалари ўзгартирилиши ёки тўлдирилиши мумкин. Киритилган ҳар қандай ўзгартиш ёки тўлдиришни кучга киритиш тартиби ҳам ушбу Битимни кучга киритиш тартиби кабидир (қаранг: шу модда, 1-банд).

4. Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битимни асос қилиб олиб, ўзаро келишга ҳолда конкрет лойиҳалар бўйича Ижровий Битим ёки протоколлар тузишлари мумкин.

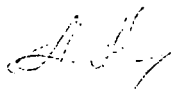
5. Ушбу Битим юзасидан келиб чиқиши мумкин бўлган баҳс ҳамда келишмовчиликлар Аҳдлашувчи Томонлар орасида музокара ва маслаҳатлашувлар олиб бориш орқали ҳал қилинади.

_____ шахрида 1998 йил «...» _____ да, бу 5758 йилнинг «...» _____ ига тўғри келади, икки нусхада, иврит, ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар ўзаро тенг. Талқин қилишда ҳар хилликлар юзага келса, инглиз тилидаги матн устун кучга эга бўлади.

Исроил Давлати
Ҳукумати учун



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати учун



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Ouzbékistan (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Animés par le désir d'intensifier une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine de l'agriculture et dans des secteurs agricoles connexes;

Conscients que le renforcement de la coopération dans le domaine de l'agriculture favorisera et améliorera davantage les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, sur la base de la réciprocité des avantages, de l'égalité et de l'interaction, intensifient leur coopération dans le domaine de l'agriculture.

Article 2

Les Parties contractantes favorisent le renforcement d'une coopération mutuellement avantageuse dans les secteurs agricoles suivants :

1. Planification et prévision de la production et de la demande de produits agricoles.
2. Culture des plantes, y compris les semences, la génétique, la sélection et la protection des plantes et des serres.
3. Élevage des bovins et aviculture, y compris la génétique, la reproduction, la physiologie de l'élevage.
4. Recherche des sols et contrôle de l'érosion.
5. Mise au point de méthodes d'irrigation modernes.
6. Systèmes de gestion des eaux dans la production agricole.
7. Stockage et conservation des produits agricoles, y compris la technique de concentrés de production.
8. Autres domaines de coopération qui feront l'objet d'une concertation entre les Parties.

Article 3

La coopération entre les Parties contractantes portera sur les domaines suivants :

1. Échange de scientifiques et d'experts.
2. Organisation de conférences et de symposiums bilatéraux.

3. Échange d'informations scientifiques, techniques et économiques.
4. Planification et mise en oeuvre de projets et de programmes communs sur des sujets présentant un intérêt commun.
5. Échange de matériel génétique provenant des légumes, des fruits, des graines et du bétail.
6. Autres formes de coopération convenues entre les Parties contractantes.

Article 4

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes encouragent la coopération et les contacts entre les organisations gouvernementales et non gouvernementales, les institutions de recherche scientifique et autres institutions et entreprises pertinentes dans les deux pays.

2. Dans le cadre du présent Accord, la coopération s'effectue conformément aux lois et règlements des Parties contractantes.

Article 5

Un Comité mixte israélo-ouzbek est établi et se compose de représentants des Parties contractantes. Le Comité mixte est assisté par des professionnels.

- Les fonctions du Comité mixte consistent à :
- Préciser les modalités d'application de l'Accord;
- Préparer des programmes de coopération;
- Suivre la réalisation des programmes de coopération spécifiques et leur procédure de mise en oeuvre;
- Définir les modalités financières et administratives de la coopération.

Le Comité mixte tient des réunions annuelles ou, au besoin, selon un calendrier convenu d'avance d'un commun accord, alternativement, dans l'État d'Israël et en République d'Ouzbékistan. La date des réunions est fixée par la voie diplomatique.

Article 6

Le présent Accord est fondé sur le principe de la réciprocité et les deux Parties contractantes examinent les possibilités de mobiliser des fonds auprès de sources financières internationales pour la mise en oeuvre de programmes de coopération communs.

Article 7

Aux fins du présent Accord, l'agent d'exécution pour le Gouvernement de l'État d'Israël est le Ministère de l'agriculture et du développement rural et, pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, le Ministère de l'agriculture et des ressources hydriques.

Article 8

1. Le présent Accord est sujet à approbation ou ratification conformément aux procédures juridiques internes des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques relatives à ladite approbation ou ratification.

2. Le présent Accord est valable pour une période de cinq (5) ans, après quoi sa validité sera automatiquement prolongée pour des périodes supplémentaires de cinq (5) ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord six (6) mois au moins avant l'expiration de la période pertinente. La dénonciation de l'Accord n'influe pas sur la poursuite d'accords, de contrats ou de projets en cours conclus en vertu de cet Accord et qui ne sont pas encore achevés.

3. Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées ou complétées avec l'assentiment des Parties contractantes. Toute modification ou adjonction au présent Accord est soumise à la même procédure que celle de son entrée en vigueur (paragraphe 1 ci-dessus).

4. En s'inspirant du présent Accord, les Parties contractantes peuvent, par consentement mutuel, conclure des accords ou des protocoles en forme simplifiée pour des projets particuliers.

5. Les divergences ou les différends qui peuvent survenir en relation avec le présent Accord sont réglés par la voie de négociations et de consultations entre les Parties contractantes.

Fait à Jérusalem le 15 septembre 1998, qui correspond au 24^e jour d'Eloul 5758, en double exemplaire original, en langues hébreu, ouzbek et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN NETANYAHU

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

ABDULAZIZ KAMILOV

